

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.38 August 10, 2013

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

猛暑の最中なので血圧に安全で肩の凝らないものにしました。こまめに水分をとりながら取りかかって下さい。第三問以外は、それぞれのジョークの【笑いのツボ】をお答えください。

出題：草野 淳

- 1) In Soviet days there was the story about the race between Leonid Brezhnev and Ronald Reagan, which Brezhnev lost. The Soviet media reported that in an international race “Comrade Brezhnev came second, while President Reagan finished second to last.”
- 2) A Pole, granted three wishes by God, begins by asking for Poland to be invaded by China. Puzzled, God grants the wish, only to have it repeated twice more. At the end God queries the reason for the strange wish. “To invade Poland once they have to pillage through the Soviet Union twice,” is the answer.
- 3) An Irishman walked into a bar in Dublin, ordered three pints of Guinness, and sat in the back of the room, drinking a sip out of each pint in turn.
The bartender asked him, “You know, a pint goes flat pretty quickly after I draw it; it would taste better if you bought one at a time.”
The Irishman replied, “Well, you see, I have two brothers. One is in America, the other in Australia, and I’m in Dublin. When we all left home, we promised that we’d drink this way to remember the days we all drank together.”
The bartender was so impressed by the nice custom that he left it at that.
The Irishman became a regular in the bar and always drank the same way: He ordered three pints and drank them in turn.
But one day, he ordered two pints, and all the other regulars in the bar fell silent. The bartender said, “I don’t want to intrude on your grief, but I wanted to offer my condolences on your great loss.”
The Irishman looked confused for a moment; then a light dawned in his eyes, and he laughed. “Oh no,” he said, “Everyone is fine. I’ve just () ()!”
最後の2つの空欄に1つずつ適切な語を入れて話しのオチをつけて下さい。オリジナルの適性語がもちろんあるのですが、皆さんのたくましき独創性も大いに期待しています。
- 4) The redneck and his gal were embracing passionately in the front seat of the car.
“Wanna go in the backseat?” she whispered.
“Nope.” he replied.
A few minutes later she even whimpered, “Now do you wanna get in the backseat?”
“No, I don’t,” he said again, “I wanna stay here in the front seat with you.”
- 5) Q: Where does a Jewish husband hide money from his wife?
A: Under the vacuum cleaner.

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

宮本 倫好

硬軟取り混ぜて面白いご出題を頂き、暑さでボケた頭に格好の刺激になりました。

1) アメリカと本気で張り合っていたソ連時代らしいジョークですね。「ブレジネフは2位だった。レーガンはビリから2位だった」



2) 大国、特にソ連（あるいはロシア）に散々いじめられたポーランドの怨みは骨髄で、中国に侵略される方が、行きと帰りにソ連が蹂躪されるので、まし。切っかないですね。

3) stopped drinking. 自分は今日から禁酒、他の2杯は兄弟たちの分だからそのまま。

4) 最後の with you がみそ。gal は一緒に後部席にと提案しているのだが、redneck の方は、自分だけ移れといわれているのだと思い、断って「二人で前が良い」

5) Jewish family では、かかあ天下が普通。掃除機をいつも使うのは husband だから、この下がイッチ安全。

服部 陽一

いつもお世話様です。以下に各問題への解答案を記載します。

1) ソ連時代のブレジネフとレーガンの競走で、ブレジネフはレーガンに敗れたが、その事についてのソビエトメディアの報道は:「この国際的競走において同志ブレジネフは2着となった。一方、レーガン大統領はビリから2番目だった。」

間違っていないが、何とも負け惜しみの強い表現。

2) 神に三つの願を叶えてもらえることになったポーランド人の願い:三つとも「中国にポーランドを侵略させること」であった。理由は:中国が1回ポーランドを侵略するには、通り道であるソビエトを2回侵略することになるから、であった。

ポーランド人らしくばかりだが、ソビエトにたいする恨みはかなり根強いようだ。



3) ① (quit) (drinking)

② (lost) (change)

③ (forgot) (change)

やはり Joke としては①が正解でしょうか。

4) 車のフロントシートで濃厚に抱き合っていた 2人・・・

女の子の「バックシートに行かない？」の囁きに労働者風の男「いや」。しばらくして哀願するように女の子「もうバックシートに行きましょうよ」。男「いや。君と一緒にフロントシートがいい」。なんとも分かっていない男。女の子はバックシートで本格的にしたがっているのに。

これが通常解釈。もう少し突っ込むと、2回目の女の子の哀願の「now do you wanna get in the backseat」は「そろそろ後ろからどう・・・」と言っているのだ、と解釈する人もいる。

5) ユダヤ人の夫がへそくりを隠す場所は;電気掃除機の下に張り付けておく。ユダヤ人の妻はほとんど掃除をしないから、ここが最も安全な場所。たまに掃除機を使っても、持ち上げて掃除をすることは決してないから、まず見つからない。でも奥さんが相当我儘でないとはこれは成立しない。

岡田 茂富

I'm answering drinking whiskey and soda instead of pure water. Soda, I'm a little bit loaded.

1) The Soviet media seem they never liked to admit Comrade Brezhnev had lost the race. It's funny they reported America's victory as "finished second to last."

2) You know Polish people hate the Soviet Union or Russia like poison as they have suffered from the latter's invasions or plunders many times. Their

lifetime wishes are that Russia will be in great tribulation any way or other. So a Pole wished from a geological standpoint that China would pillage through the Soviet twice in an attempt to invade Poland.

3) Here are several answers of mine:

- a. (saved) (one)
- b. (wanted) (change)
- c. (forgotten) (everything)
- d. (got) (whimsy)
- e. (surprised) (y'all)
- f. (obtained) (freedom)

4) The redneck did not want more than he embraced her while she wanted more to be developed in the backseat.

5) A Jewish wife is considered very seldom to use a vacuum cleaner even if she has one, because she dislikes losing anything even rubbish or dust (if so, she must have no vacuum cleaner in the first place). A Jewish husband, therefore, thinks the safest hiding place is “under the vacuum cleaner.”

新堂 睦子

1) 同志ブレジネフは二着、レーガン大統領は、ビリから二番目」。二人レースのうちブレジネフはビリ、レーガンはビリの一つ手前、つまり一着の紛れもない事実をいいくるめる負け惜しみ。さすが、共産主義ソビエト。

2) ポーランドとロシアは昔から犬猿の仲。中国がポーランドに侵攻するには、行きと帰りでロシアを略奪することになるのかしら。

神様はポーランド男(?)に、この願いをあと二回繰り返すよういいますが、神様としても一度だけ願いをかなえてやることで、エネルギーの節約ですね。ポーランド男は神様の口車の乗せられて愚かにも(これもポーランド人と同義)残りの二つの願をフイにしまいました。

3) (quit) (drinking)

いつもギネスを三人分注文する男が今日は二人分しか注文しない。察しのいいバーテンダーが、外国にいる男の兄弟二人のうち一人が亡くなっただろうと、弔意を表す。アイルランド男は、「みな元気だよ。ただオレは禁酒したのさ。」オレは外国にいる兄弟になりかわって飲んでいるのさ!?

4) 連れの女性は、後部座席のほうがいろいろなことができるから、二人とも後ろの席に移りましょと誘っているのに、頭の鈍い redneck は自分だけが後部に移るのかと誤解して、



「あんたと前の席にいたいんだよ!」とのたまうのです。

5) 真空掃除機の真下なら、お金は吸い込まれない???

小澤 正樹

夏休みとはいえ、生徒も先生も毎日汗だくで登校しています。でもちょっと余裕ができたので、久しぶりに挑戦に挑戦してみます。炎天下走り回る生徒諸君を見ながら。

1) 冷戦時代、今となると懐かしくもあります。プラウダとかイズベスチアなんて名前を思い出しますね。

それにしてもこの記事の記述、実に正確である。うそはどこにもない。日本の外交官にもこういうレトリックが求められます。

2) これを読んで、こんなジョークを思い出しました。

A Pole, asked whether he considers a Russian a brother or a friend, replied, “Brother, of course. You can choose your friends.”

ユーラシア大陸横断的スケールのジョークですが、too real to be a joke で、ちょっと笑えないかも。

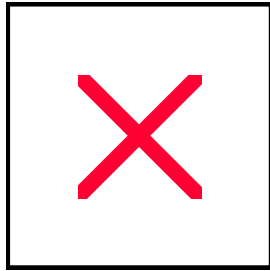
3) ひらめきました。I've just stopped drinking. でいかがでしょう。

10年ほど前アイルランドに行きました。美しい自然や音楽もすばらしかったけれど、一番の思い出はギネス。クリーミーで夢のようにおいしい! アルコー

ルに弱い僕ですが、行く先々でハーフポイント注入し、赤い顔して歩き回っていました。

4)・・・天井を見つめうなってはみたけれど、わかりません。くやしいな。

5) 最後に That would be the last thing she'd touch. とつけるのかな。これも僕としては笑えないジョーク。



佐藤 勝衛

1) came second (先着 2 番目)、second to last (うしろから 2 番目): 一見同じ意味の様子ながら全然違います。ソ連メディアは英語表現でロシア人読者に安堵感を与えたに過ぎません。

GENIUS4 に (the) second last 最後から 2 番目は一目瞭然ですが、同じ辞書に the second to the last 時間軸の表現で the day before yesterday おととい又は一昨日となり、距離軸だと後から 3 番目になります。益々混乱発生次第で失礼します。

2) 中国は此の平和時代においてチベットへの侵略や日本領土である尖閣諸島や東南アジア諸国沿岸へ侵攻しております。中国のポーランド侵攻はチベット侵攻と同様本質的に同罪です。神様は絶対に許しません。例え許しても国際社会が認めません。

3) “Everyone is fine. I’ve just (got) (broke)”

もう 1 つ付録で “Everyone is fine. I’ve just (played) (a joke)”

4) アメリカ南部アラバマ州に展開している一連の redneck jokes であります。果てしなく続く nonsense verse をそれなりに作文を試みると : A front seat is good enough to keep the play or the redneck is too busy to be moving to the backseat.

5) ユダヤ系アメリカ人女性は JAP と呼ばれ非常に我がまま育ちです。家事一切、勿論掃除などしません。従って真空掃除機の下や裏が一番安全地帯と言われて何等不合理はありません。因みに JAP は日本人への蔑

称ではなく Jewish American Princess.

また研究社リーダーズ・プラスに Vacuum Cleaner は(米・卑) ‘クンニー’ 又はフェラチオの名手とあります。プッシュカが機能不全ならサクシオン力で代行可能の解釈なのか、敢えて認めた次第です。

安藤 雅彦

1) この手の情報操作は、ネットが普及した今日では難しいですね。

2) ポーランド人はアホで、自国の地理的位置さえワカットラン。

3) stopped drinking 医者に禁酒を命じられたけど、止められない。代替案は閃かないで、メ切り日の翌朝やっと出たのが been disowned のお粗末でした。

4) 彼女の「後部座席に移らない？」を「私にリードしてもらいたい？」と言ったとこの男は誤解し、「リードは俺だ」と返事。草野さん、男が特に redneck でないとジョークになりませんか？

5) ケチンボ夫としては、掃除機は電気代がかかるので、妻には絶対みつからない場所に隠してある。もちろんこの掃除機も買ったわけではなく、お年玉ハガキで当たったもの。



REENTER THE CHALLENGER

見事ツボを押さえられ、私の負けでした。

ロシア人は兄弟、友だったら選べたはず、とのポーランド人感情。小澤さん、返す刀の切れ味の鋭いこと。空欄、原文は (quit) (drinking) 。奇想天外な穴埋めはありませんでしたが、ほかのところで服部さん流躍如たる“体位論”から、「この掃除機、お年玉はがきの景品」説 (安藤さん) まで、さすが連想は果てしなく雄大でした。

(草野 淳)

【お詫びと訂正】

前号の Question Box Supplement 「REENTER THE CHALLENGER」欄に誤りがありました。お詫びして訂正いたします。⑦→④、⑧→⑤、③→⑥、⑦→⑧。